

Рамазанова А.Х.  
**История издания дастана  
«Арзу и Гамбер» в Европе**

Дастанное творчество тюркских народов является наглядным образцом, опирающимся на устную традицию. Дастаны отображают историю, образ жизни, эпическое сознание тюркских племен и народов. Дастан «Арзу и Камбер», распространенный среди многих тюркских народов и племен, появился на свет как продукт средних веков и немного отличается от классических эпосов поэтической структурой. «Арзу-Камбер» является одним из самых любимых эпосов и обладает особым местом в тюркской эпической традиции. Этот фольклорный текст, представленный как «эпос с четверостишиями» среди азербайджанцев, представлен как «hikaye» (повествование), «masal» (сказка), «halk hikayesi» (народная сказка) у других тюркских племен. Интересен тот факт, что этот дастан по-прежнему живет среди всех тюрков-огузов, таких как азербайджанцы, турки, гагаузы, туркмены, туркмены, а также ногайцев, крымских татар, урумов и других тюркских народов. Нами было собрано более сорока вариантов этого эпоса. Этот дастан был переиздан в разные времена. «Арзу-Камбер» не раз переводился на другие языки, а также адаптирован на иные тюркские языки. В статье были исследованы издания дастана «Арзу-Камбер».

**Ключевые слова:** «Арзу-Камбер», дастан, любовь, Европа.

Ramazanova A.Kh.  
**The history of publish the dastan  
«Arzu-Gamber» in Europe**

It is known that the special place in Turkic epic tradition is taken epos «Arzu-Gamber». This epos was many times built from lips of many peoples in many regions, was widespread in a hand-written form, was published as the book in Turkey, Iraq, Azerbaijan, the Southern Azerbaijan, in many countries of Europe. Purpose of this article research of numerous manuscripts epos «Arzu-Gamber». The author studies the manuscripts stored in libraries of Turkey, Austria, Holland, Turkmenistan This folklore text introduced as «bay-atili dastan» (the epos with quatrains) among Azerbaijanians is presented as «hikaye» (tale), «masal» (story), «halk hikayesi» (folk tale) in other nations. It is interesting that being not very large this epos is still living nowadays among all Oghuz Turks such as – Azerbaijanians, Turkish, Gagauz, Turkmen, Turkmens from Kerkuk, Nogays, Crimea Tatars, even Urums and other Turk nations. More than forty variants of this epos have been collected from Turk nations by us. The geographical area of «Arzu-Gamber» is also very large – the peculiarity of this epos is being consisted from quatrains which are the lyric genre of commonturk folklore of its poetical texts spread from Romania to the land of Gagauz, from Azerbaijan to the land of Turkmen, from Turkey to Eastern Azerbaijan. Poems-quatrains, manis and so on are generally common or alike in different variants of the epos «Arzu-Gamber». The subject of the epos «Arzu-Gamber» is a love story.

**Key words:** «Arzu-Gamber», epos, love story, Europe.

Рамазанова А.Х.  
**«Арзу мен Гамбер»  
дастанының Европада  
басылу тарихы**

Түркі халықтарының дастан шығармашылығы ауызша дәстүрге сүйенген көрнекі үлгі болып табылады. Дастанда түркі халықтары мен тайпаларының тарихын, өмір салтын, эпикалдық санасын бейнелейді. Көптеген түркі халықтары мен тайпаларының арасында кеңінен тараған «Арзу мен Гамбер» дастанын орта ғасырлардың жемісі ретінде жарыққа шықты. Алайда, оның поэтикалық құрылымды классикалық эпостардан едәуір айырмашылығы бар. «Арзу мен Гамбер» – халыққа ең сүйікті эпостардың бірі және түркі эпикалық дәстүрінде айрықша орын алады. Әзірбайжандардың арасында төрт жолдан ұйқасып отыратын эпос ретінде танылған осы ауыз әдебиетінің мәтіні өзге түркі тайпаларында «hikaye» (хикая), «masal» (мысал, әңгіме), «halk hikayesi» (халық ертегісі) аталады. Мына факті қызғылықты: бұл дастан бүкіл түркі-оғыздардың, атап айтқанда, әзірбайжан, түрік, гагауз, түркмен, сондай-ақ, ноғай, қырым татарлары, ұрым, тағы басқа түркі халықтарының арасында бұрынғысынша өмір сүріп келеді. Біз бұл дастанның қырықтан аса вариантын жинақтадық. Әр кезде баспа арқылы жарық та көрген. «Арзу мен Гамбер» өзге тілдерге әлденеше аударылған. Сонымен қатар өзге түркі тілдеріне бейімделген. Мақалада «Арзу мен Гамбер» дастанының басылымдары зерттелген.

**Түйін сөздер:** «Арзу мен Гамбер», дастан, сүйіспеншілік, Еуропа.

## ИСТОРИЯ ИЗДАНИЯ ДАСТАНА «АРЗУ И ГАМБАР» В ЕВРОПЕ

### Введение

Литературно-художественные и фольклорные явления, принятые в устной народной традиции всех народов мира как эпос, сага, баллада, былина и под другими названиями, в тюркских народах распространены в форме дастанов. Дастанное творчество тюркских народов является наглядным образцом, опирающимся на устную традицию, по сути своей синкретической, лирико-эпической формой. Начиная с первичных творческих образцов и до всех созданных в последние периоды дастанов, эти эпические тексты отображают историю, образ жизни, эпическое сознание тюркских народов. Если в созданных ранее героических эпосах отображаются боевой дух, вера в победу, исторические события, реальные и не реальные исторические личности, в любовных дастанах, создание которых приходится на средние века, восхваляются лирические чувства влюбленных, чувства и тревоги героев, чужбинная тоска, желание встречи. В азербайджанской эпической памяти есть эпосы, появившиеся на свет как продукт средних веков и немного отличающиеся от классических эпосов поэтической структурой. Дастан «Арзу и Гамбар», о котором мы поведем речь, тоже в ряду таких эпосов. Ареал распространения эпоса «Арзу и Гамбар», восходящего своей историей создания к средним векам, охватывает очень большую географию. Мысль о формировании первого варианта «Арзу и Гамбар» в XVI веке подтверждена убедительными научными фактами уже многими учеными. Известно также создание и формирование этого эпоса в период XVI-XVIII веков. Предполагается и более раннее написание «Арзу и Гамбара», очень близко созвучного с такими классическими эпосами, как «Тахир и Зохра», «Асли и Керем», «Лейли и Меджнун» и т.д., чем был написан «Асли и Керем». Причиной этого предположения же стало упоминание в эпосе «Асли и Керем» в ряду влюбленных, наряду с образами Лейли и Меджнуна, Фархада и Ширин, Ашуга Гариба и Шахсемем, и Арзу и Гамбара:

Kim görmüşdü Fərhad ilə Şirini,  
Olar da sevdilər biri-birini,

Atdı külingünü, yardı sərini,  
Fərhad kimi yarçun ölən olmadı.  
*Кто видел Фархад и Ширин,  
И они друг друга любили,  
Бросил молоток свой, ранил голову  
никто не умер ради возлюбленной как Фархад*

\* \* \*

Xürşid öz Mahının dizinə yatdı,  
Qənbər Arzusunun tozuna batdı,  
Dünyada Şahsənəm murada çatdı.  
Aşıq Qərib kimi gülən olmadı.  
Хуршид заснул на коленях своего Махы,  
Гамбар испачкался в пыли своей Арзу,  
В мире Шахсанам достигла желанного.  
Как Ашуг Гариб не смеялся никто.  
Ağ Qovaq qız Yürü bəyinin dəngi,  
Şah İsmayılın yarı Ərəbzəngi,  
Leyla da bir zaman Məcnunun dəngi  
Onlara da imdad olan olmadı.  
*Девушка Белая Тополь, возлюбленная Йуру бека,  
Возлюбленная шаха Исмаила Арабзанги,  
Когда-то Лейла была возлюбленной Меджнуна никто  
и им помощь не оказал.*

Есть важные признаки, отличающие «Арзу и Гамбар» от таких классических любовных дастанов как «Аббас и Гюльгяз», «Асли и Керем», «Ашуг Гариб» и др. Естественно, что этот дастан по своему эпическому содержанию относится ко второму виду классификации эпосов (как известно, эпосы, будучи классифицированы многими исследователями, были разделены на 3 большие части – героические, любовные и семейно-бытовые дастаны). То есть дастан был посвящен любви двух молодых людей (в некоторых вариантах эта любовь неудовлетворенная, в некоторых вариантах же эпос заканчивается встречей влюбленных). Однако насколько бы не был одинаков «Арзу и Гамбар» с классическими эпосами с точки зрения содержания, по форме он настолько же от них отличен. А эта разница проявляет себя в построении дастана. Известно, что общетюркское эпическое творчество состоит, преимущественно, из текстов, построенных на синтезе поэзии с прозой. То есть среди ведущих показателей этого жанра стоят нарративные сказания прозой, а основных текстов – поэзией. Обычно поэтическая часть эпоса охватывает такие формы ашугской поэзии, как гошма, герайлы, дивани, устаднаме и пр. А в дастане «Арзу и Гамбар» все поэтические части выражены художественной формой – баяты. В азербайджанской эпической традиции лишь два дастана обладают подобной структурой – «Арзу и Гамбар» и «Яхши и Яман» («Хороший и плохой»). У других тюркских народов положение

такое же. Например, у гагаузов поэтическая часть «Арзу и Гамбар» рассказывается мани (в тексте, собранном Михаилом Заячковским):

Ben çeşmeye varmadım  
Elimi-yüzümü yumadım.  
Enteşeni almadım,  
Bileziini bulmadım.  
*Я не был возле источника  
Не мыл рук и лица.  
Не брал твой кувшин,  
Не нашел твой браслет.*

Сохранившиеся в средневековых рукописях-антологиях, являющихся основным источником материалов о фольклоре, литературе и истории караимов «Маджуме» (новый сборник) (Маджума Мордехая Тришкана, относящаяся к началу XIX века), стихотворения «Арзу-Гамбар» были даны также в форме мани:

Çeşmeler oluq-oluq:  
Suy aqar tonuq-tonuq:  
Bilezigim bolğanda,  
al gendimi mejdelik.  
*Ручьи наполнены водой,  
Вода течет тихо-тихо  
Кто найдет мой браслет,  
Сама буду магарычом.*

Такое же положение и у урумских тюрков, заселившихся возле Азовского моря. Десятки собранных видным ученым А.Гаркавцем поэтические отрывки «Арзу и Гамбар» представляют собой мани:

Ant ustune ant olsun,  
Bent ustune bent olsun.  
Antın içme oksuz Qamber  
Bileziqim sende olsun.  
*Пусть будет клятва за клятвой,  
Звено за звеном  
Не клянись, бедный Гамбар  
Пусть браслет будет твоим*

Первым отличительным признаком «Арзу-Гамбар» от других дастанов является эта особенность.

Второй отличительный признак же присущ лишь «Арзу и Гамбар», что связано с репертуаром и исполнением этого эпоса. Как известно, создание и исполнение эпосов в тюркских народах присуще мужчинам. То есть называемые у тюркских народов «озаном», «ашугом», «бахши», «акыном» исполнители были обычно мужчинами. Но «Арзу и Гамбар» является единственным эпосом, который был создан и распространен не в

мужской среде, а женщинами. Изучавший этот эпос, впервые издавший его иракско-туркманский вариант в 1972 году в Азербайджане профессор Газанфар Пашаев тоже указывал на создание «Арзу и Гамбара» в женской среде и сказание его женщинами. Хотя порой в Турции встречаются сказители-мужчины, среди азербайджанских и иракских туркман сказителями этого эпоса являются лишь женщины.

В этой статье нашей целью является изучение истории издания эпоса «Арзу и Гамбар» в контексте статистического описания.

Прежде чем обратить внимание на ареал распространения «Арзу и Гамбар» в Европе, отметим, что этот эпос существовал и удачно существует по сей день в Азербайджане, Ираке (среди иракских туркманов), Иране (среди азербайджанцев), Сирии (среди тюрков, живущих на границе с Турцией), Украине (среди крымских татар и урумских тюрков), России (среди живущих на Кавказе тюркский народностей – у ногайцев), Молдове (среди гагаузов), в прибалтийских республиках (среди караимов), Болгарии, Македонии, Румынии, тюркских государствах Средней Азии – Туркменистане, Узбекистане и пр. ареалах.

Венгрия и эпос «Арзу и Гамбар». Хотя упоминаемый эпос в Венгрии не был издан в виде отдельной книги, его первое издание связано именно с именем венгерского ученого. Выдающийся представитель тюркологии в Европе, достойный продолжатель тюркологической школы Вамбери Игнаций Кунош считается первым издателем эпоса «Арзу и Гамбар». Именно этот венгерский тюрколог собранные с уст народа 11 народных рассказов (романический эпос) издал под названием «Народные романы Анатолийских тюрков». Среди этих народных рассказов, наряду с эпосами «Шах Исмаил», «Элиф и Махмут», «Ашуг Гариб» и пр., был и «Арзу и Гамбар». Игнаций Кунош, наряду с изданием этого и других общетюркских эпосов, сделал достаточно много достойных внимания дел в их исследовании. Взгляды Игнация Куноша об ареалах создания и распространения этих эпосов по сей день считается источником для тюркских фольклористов и тюркологов. Эти взгляды ценны и для азербайджанских фольклористов. Поскольку Игнаций Кунош в качестве ареала создания любовных эпосов указывает Северный и Южный Азербайджан. Подчеркивает и создание подобного типа эпосов в Азербайджане с последующим распространением в прочих тюркских племенах. Согласно предоставленной

исследователем Эсмой Шимшек информации, Игнаций Кунош считал Иран и Азербайджан страной создания любовных эпосов, и подчеркнул что, именно после этого эпосы были распространены среди Османов [1, 40].

Издание в Румынии. Румынский вариант, занимающий важное место в широком распространении в Европе «Арзу и Гамбар», стал известен научному миру благодаря исследователю Мехмету Али Экрему. Этот исследователь подчеркнул существование эпоса среди тюрков Добручи, собрал 3 варианта в Костендже (эти варианты были названы собирателем согласно местам их сбора – *вариант Корчешме, вариант Каракуюсу, вариант Малчова*). Эти варианты напечатал в 1981-85 гг. в книгах «Телегёз» и «Голос соловья». Согласно предоставленной автором информации, «Арзу и Гамбар» распространен среди поселившихся на этой территории ногайцев и крымских тюрков [2].

Еще один вариант, распространенный в Добруче, был внесен в изданную Недрет Махмудом и Энвером Махмутом в 1988 году в Бухаресте книгу «Татарские сказки Бозчигит Добруджа» (*пользуясь возможностью, благодарим Доктора Наджи Онала, помогшему нам получить румынский вариант*).

Издание в Болгарии. Первое издание эпоса в Болгарии состоялось в 1958 году. Живущее среди тюрков в Болгарии «Арзу и Гамбар» в полном объеме в форме книги был издан в 1958 году в Софии.

Изучение этого эпоса в этой стране связано с именем Ибрагима Озкана. Защитивший в 2008 году в Измире в Эгейском университете докторскую работу на тему «Исследование народной литературы болгарских тюрков» профессор приложил к своему исследованию и собранный им самим вариант эпоса [3]. Ибрагим Озкан собрал эпос у 90-летнего Нури Шабана из Габрово. К сожалению, этот вариант показывает, что эпос в Болгарии уже забывается. То есть, по сравнению с вариантами других тюркских народов этот вариант весьма несовершенен.

Болгарский ученый доктор Исмаил Чамбазов показывает рассказ эпоса «Арзу и Гамбар» в долгие зимние ночи в провинциях Варна, Праводи и Куртдере (Вичидол), и представляет 2 стихотворных отрывка из эпоса. Автор отмечает, что эпос в этих местах называется легендой [4].

Издание в Македонии. «Арзу и Гамбар» в Европе, кроме Румынии и Болгарии, существует и среди тюрков, живущих в Македонии. Но, к сожалению, там этот эпос не сохранился в

полном объеме. Только 2 поэтических текста из этого эпоса живет в народе. Профессор, доктор ниметуллах Хафиз, собравший и издавший тексты тюркской народной литературы в Македонии напечатал эти народные песни в 1989 году. Эти песни были изданы под названием «Отправил я Арзу за водой», «О ветры, ветры» [5].

Издание в Турции. Мы целенаправленно оставили на конец сведения о турецком варианте «Арзу и Гамбар». Поскольку, в отличие от упомянутых выше и неупомянутых в силу узости темы азербайджанских, туркменских, иракских, иранских, узбекских, ногайских, караимских, гагаузских, крымско-татарских, урумских и др. вариантов, только турецкий вариант издавался в виде собраний из уст в различных регионах – илях.

Любопытно, что этот эпос впервые увидел свет именно в Турции, как отмечали и выше, в издании Игнация Куноша. После него в 1931 году в Стамбуле распространился текст М.Зеки Кургунала. Затем в 1936 (2 раза – Тевфик Озсороглу, Селами Мунир Юрдатап), 1937 (Даниш Рамзи Корок), 1940 (2 раза – Тевфик Озсороглу, Бекир Сыткы Кунт), 1963 (Селами Мунир Юрдатап) и в другие годы в различных вариантах печатался в Турции.

Ареал распространения «Арзу и Гамбар» в Турции очень обширен. Об изданиях до 1989 года подробную информацию предоставила исследователь Фиратского университета Эсма Шимшек. В кандидатской диссертации «Сравнительное исследование Арзу и Гамбар» она в хронологическом порядке представила все диплом-

ные работы по этому дастану, написанных с 1963 года в Анкарином, Стамбульском, Хаджи-теппейском, Эгейском университетах и раскрыла тексты «Арзу и Гамбар». Нашедшие свое отображение в этих тезисах эпические тексты были собраны у тюркмен в Сакарье и Шенкае, Караханлы и Динаре, в Байбурте, Сивасе и др. регионах Турции.

Кроме исследователя Эсмы Шимшек, в последнее время Али Берат Алптекин, изучая тюркские народные рассказы, подробно остановился на «Арзу и Гамбар» [6].

«Арзу и Гамбар» в Польше. Наконец, в Польше также увидел свет «Арзу и Гамбар». Польский тюрколог, востоковед Заячковский в Краковском отделении Польской Академии наук издал свою книгу «Язык и фольклор гагаузов из Болгарии». В этой книге отображены результаты собирательской деятельности, проведенной польским ученым в 1957-1958 годах среди живущих в Болгарии гагаузов и его теоретические взгляды о языке болгарских гагаузов. Здесь Заячковский представил 8 поэтических отрывков об эпосе «Арзу и Гамбар» [7].

Заключение. Все это перечисленное нами, естественно, всего лишь часть истории издания и исследования эпоса «Арзу и Гамбар». Однако даже все это, является наглядным показателем того, насколько любим и жив «Арзу-Гамбар» среди тюркских народов, заселивших обширное пространство, охватывающее Европу и Азию, и как эпос, и как сказка, и как народный рассказ.

#### Литература

- 1 Шимшек Э. Сравнительное изучение дастана «Арзу и Камбер». Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Элазиг, 1987 (на турецком языке).
- 2 Махмуд Н., Махмуд Э. Татарские сказки Добруджа Бозцигит. – Бухаркст, 1988 (на турецком языке).
- 3 Озкан И. Исследование народной литературы Болгарских тюркльв. – Измир, 2008 (на турецком языке).
- 4 Джамбазов И. место и роль Меджи (субботника) в народной культуре // материалы конференции «Ботгарский тюркский фольклор». – Анкара, 2001. – С. 112-122 (на турецком языке)
- 5 Хафиз Н. Македонская тюркская народная литература. – Стамбул, 1989 (на турецком языке)
- 6 Алптекин А.Б. Указатель мотивов народных рассказов. – Анкара, 2002 (на турецком языке)
- 7 Zajaczkowski Wl. Jezyk i folklor gagauzow z Bulgarii. – Krakov, 1966. – S. 90-91.

#### References

- 1 Şimşek, Esmâ; «Arzu ile Kamber Hikâyesi Üzerinde Mukayeseli Bir Araştırma», Fırat Ün. Sos Bil. Enst. Elazığ (Yayımlanmamış Yüksek Lisans tezi) 1987.
- 2 Nedret Mahmut ve Enver Mahmut, Bozcigit Dobruca Tatar Masalları Birinci Kitap, Kriterion Kiyap Üyi, Bucureşti, 1988.
- 3 Özkan İ. Bulgaristan türkleri halk edebiyatı üzerinde bir araştırma. İzmir, Ege Üniversitesi, Doktora tezi, 2008
- 4 Cambazov İ. Mecinin halk kültüründeki yeri ve rolu // »Bulgaristan türk folkloru» II Uluslararası Bulgaristan türk halk kültürü sempozyumu bildirileri. Ankara: Folklor araştırmaları kurumu, 2001, s.112-122
- 5 Hafiz Nimetullah. Makedonya türk halk edebiyatı. İstanbul, 1989
- 6 Alptekin, Ali Berat; Halk Hikayelerinin Motif Yapısı 2.Baskı, Akçağ Yay., Ankara 2002.
- 7 Zajaczkowski Wl. Jezyk i folklor gagauzow z Bulgarii. Krakov, 1966, s.90-91